

No. 38363

**Germany
and
China**

Agreement between the Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Railways of the People's Republic of China concerning the cooperation in the field of railways. Peking, 22 May 2001

Entry into force: *22 May 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2002*

**Allemagne
et.
Chine**

Accord entre le Ministère du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des chemins de fer de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine des chemins de fer. Pékin, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *22 mai 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2002*

德意志联邦共和国交通、建设与住房部和 中华人民共和国铁道部 铁路合作协议

德意志联邦共和国交通、建设与住房部和中华人民共和国铁道部根据一九八一年九月二十二日签订的铁路合作协议，为促进和继续科学技术合作，达成协议如下：

第 一 条

继续开展铁路领域的科学技术合作。

第 二 条

科学技术合作领域如下：

- 一、铁路运输组织和运营管理现代化；
- 二、铁路线路和有关设施的规划和施工；
- 三、铁路线路和机车车辆的养护和维修；
- 四、铁路机车车辆和通信信号系统现代化；
- 五、双方同意的其它领域。

第 三 条

合作可以下列方式开展：

- 一、就双方感兴趣的课题以提供方的文字和英语交换科学技术情报；
- 二、互派铁路专家、科学家和有关代表团；
- 三、就双方感兴趣的项目进行共同研究，并交换其研究成果和经验；
- 四、联合组织学术讨论会和座谈会；
- 五、双方同意的其它合作形式。

第 四 条

费用的负担，将由双方按照平等互利的原则，在确定各个项目时协商。如果无法商定，各方将承担各自的费用。

第 五 条

本协议的执行机构是德意志联邦共和国交通、建设与住房部铁道、水路司和中华人民共和国铁道部国际合作司，双方执行机构负责协调和促进中德双方有关部门根据此协议进行的活动。

第 六 条

为执行本协议，双方在本协议生效之日起两个月内，各指定

一名协调人并通知对方。双方协调人通过书信往来协商，确定合作的每项活动和其它有关事宜。在必要时，经双方同意，协调人轮流在德意志联邦共和国和中华人民共和国举行会晤。会晤时，可以请有关的机构、组织和企业的专家参加。

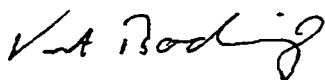
第 七 条

一、本协议自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在本协议期满六个月前未以书面形式通知另一方要求终止本协议，则本协议将自行顺延五年。

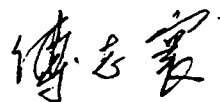
二、本协议的终止不影响根据本协议正在进行的专门项目，直至完成。

三、随着本协议的生效，原于一九八一年九月二十二日签署的德意志联邦共和国交通部长和中华人民共和国铁道部长铁路合作协议同时终止。

本协议于 年 月 日在北京签订，一式两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。



德意志联邦共和国
交通、建设与住房部部长



中华人民共和国
铁道部部长

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der

Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Eisenbahnwesen

der Volksrepublik China

über

die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Eisenbahnwesen
der Volksrepublik China -

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 22. September 1981 über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens,

zur Förderung und Fortsetzung der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens wird fortgesetzt.

Artikel 2

Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit bezieht sich auf folgende Bereiche:

1. Modernisierung des Transportbetriebs und Managements der Eisenbahnen;
2. Planung und Bau von Schienenstrecken sowie entsprechender Anlagen;

3. Wartung und Instandsetzung der Eisenbahngleise und des Rollmaterials;
4. Modernisierung des Rollmaterials und der Kommunikations- und Signalsysteme der Eisenbahnen;
5. andere Bereiche, soweit sie von den Vertragsparteien vereinbart sind.

Artikel 3

Die Zusammenarbeit kann erfolgen durch:

1. Austausch von beide Seiten interessierenden wissenschaftlich-technologischen Informationen in Schriftzeichen der liefernden Vertragspartei und in englischer Sprache;
2. Entsendung von Fachkräften des Eisenbahnwesens, Wissenschaftlern und entsprechenden Delegationen;
3. gemeinsame Forschungsvorhaben zu Fragen von beiderseitigem Interesse und Austausch Forschungsergebnisse und Erfahrungen;
4. gemeinsame Veranstaltung von Symposien und Seminaren;
5. andere Formen der Zusammenarbeit, soweit sie von den Vertragsparteien vereinbart sind.

Artikel 4

Die Regelung der Kosten wird bei der Festlegung der einzelnen Projekte von beiden Seiten nach dem Grundsatz der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens vereinbart. Soweit im Einzelfall eine Regelung der Kosten nicht vereinbart ist, trägt jede Seite ihre Kosten selbst.

Artikel 5

Zur Durchführung der Vereinbarung ist auf deutscher Seite zuständig die Abteilung Eisenbahnen, Wasserstraßen im Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland und auf chinesischer Seite die Hauptabteilung für internationale Zusammenarbeit im Ministerium für Eisenbahnwesen der Volksrepublik China. Diese koordinieren und fördern die Aktivitäten der Zusammenarbeit der betroffenen Stellen beider Seiten im Rahmen der Vereinbarung.

Artikel 6

Jede Seite ernennt zur Durchführung dieser Vereinbarung jeweils einen Koordinator innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung und teilt dies der anderen Seite mit. Die Koordinatoren beider Seiten vereinbaren im Wege des Schriftwechsels die einzelnen Aktivitäten der Zusammenarbeit und andere damit in Zusammenhang stehende Punkte. Sie treffen bei Bedarf in beiderseitigem Einvernehmen abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Volksrepublik China zusammen. Bei den Zusammentreffen können Experten von Institutionen, Organisationen und Unternehmen hinzugezogen werden.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt für fünf Jahre. Ihre Gültigkeit verlängert sich danach stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, falls eine der Vertragsparteien die Vereinbarung nicht gegenüber der anderen mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt hat.

(2) Tritt diese Vereinbarung außer Kraft, werden die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Projekte nicht beeinflusst und zu Ende geführt.

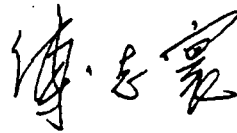
(3) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 22. September 1981 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Eisenbahnwesen der Volksrepublik China über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens außer Kraft.

Geschehen zu Peking am *22. Mai 2001* in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Verkehr,
Bau- und Wohnungswesen der
Bundesrepublik Deutschland



Der Minister für Eisenbahnwesen
der Volksrepublik China



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT,
CONSTRUCTION AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE MINISTRY OF RAILWAYS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD
OF RAILWAYS

The Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Railways of the People's Republic of China, On the basis of the Agreement on Railway Cooperation signed on 22 September 1981, With the purpose of promoting and continuing scientific and technical cooperation, Have agreed as follows:

Article 1

Scientific and technical cooperation in the field of railways shall continue.

Article 2

Scientific and technical cooperation shall be pursued in the following fields:

1. Modernization of transport organization and management;
2. Planning and construction of railway lines and related facilities;
3. Maintenance and repair of railway lines and rolling stock;
4. Modernization of railway rolling stock and communications and signal systems;
5. Other fields, as agreed by both Parties.

Article 3

Cooperation can develop in the following ways:

1. Exchange of scientific and technical information of interest to both Parties in the language of the submitting Party and in English;
2. Exchange of visits by railway specialists, scientists and pertinent delegations;
3. Joint research on topics of interest to both Parties, and exchange of research results and experience;
4. Joint organization of academic conferences and symposia;
5. Other forms of cooperation as agreed by both Parties.

Article 4

Responsibility for costs shall be allocated by means of consultation between the two Parties on an equal and mutually beneficial basis when deciding on individual projects.

Article 5

This Agreement shall be administered by the Rail and Waterway Department of the Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and by the Department of International Cooperation of the Ministry of Railways of the People's Republic of China. The administrative bodies of both Parties shall be responsible for coordinating and promoting activities carried out by China and Germany on the basis of this Agreement.

Article 6

To implement this Agreement, each of the Parties shall appoint a Coordinator within two months of the date this Agreement enters into force and shall notify the other Party. The Coordinators of the two Parties shall engage in consultation via written correspondence when deciding on specific cooperative activities and other related matters. When necessary, and with the agreement of both Parties, the Coordinators shall hold alternating meetings in the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China, in which experts from related bodies, organizations and enterprises may be invited to participate.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall continue in effect for a period of five years. If either contracting Party fails to provide written notice of its intention to terminate the Agreement six full months prior to the expiration of this Agreement, this Agreement shall be automatically extended for five years.

2. Specific activities being carried out under the terms of this Agreement shall not be affected by its termination, but shall be continued to completion.

3. The Agreement on railway cooperation between the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of the People's Republic of China, signed on 22 September 1981, will expire at the time the present Agreement enters into force.

Done at Beijing, on 22 May 2001, in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Kurt Bodewig

FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT, CONSTRUCTION AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Fu Zhihuan

MINISTER OF RAILWAYS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU TRANSPORT, DE LA CONSTRUCTION ET DU LOGEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES CHEMINS DE FER DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES CHEMINS DE FER

Le Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Chemins de fer de la République populaire de Chine,

Se référant à l'Accord du 22 septembre 1981 sur la coopération dans le domaine des chemins de fer,

Afin d'encourager et d'améliorer la coopération scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La coopération scientifique et technique dans le domaine des chemins de fer est poursuivie.

Article 2

La coopération scientifique et technique porte sur les domaines mentionnés ci-après:

1. Modernisation des activités de transport et de la gestion des chemins de fer;
2. Planification et construction de nouvelles voies ferrées ainsi que des installations correspondantes;
3. Planification et remise en état des rails de chemin de fer et du matériel roulant;
4. Modernisation du matériel roulant et des systèmes de communication et de signalisation des chemins de fer;
5. Autres domaines définis d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 3

La coopération peut revêtir les formes suivantes:

1. Échange d'informations scientifiques et techniques présentant un intérêt pour les deux Parties, fournies dans la langue de la Partie communicante et en anglais;
2. Envoi de spécialistes dans le domaine des chemins de fer, de scientifiques et des délégations correspondantes;
3. Mise en oeuvre de projets communs de recherche portant sur des questions revêtant un intérêt mutuel et échange des résultats de ces projets et de l'expérience acquise;

4. Organisation commune de colloques et de séminaires;
5. Autres types de coopération ayant fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 4

Les deux Parties, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, conviendront des dispositions relatives aux frais afférents aux différents projets retenus. Dans le cas exceptionnel où des dispositions concernant les coûts n'ont pas été définies, chacune des Parties assume elle-même sa part des frais.

Article 5

Pour la Partie allemande, le Service des Chemins de fer et des voies navigables du Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne est chargé d'appliquer le présent Accord et pour la Partie chinoise, c'est le Service central de la Coopération internationale du Ministère des Chemins de fer de la République populaire de Chine. Les deux organismes précités coordonnent et encouragent les activités de coopération des responsables des deux Parties contractantes dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désigne un coordonnateur et en informe l'autre Partie. Les coordonnateurs des deux Parties conviennent par écrit des différentes activités de coopération et d'autres aspects y afférent. D'un commun accord, ils se réunissent en cas de besoin, à tour de rôle en République fédérale d'Allemagne et en République populaire de Chine. Des experts travaillant pour des institutions, des organisations et des entreprises peuvent être invités à assister à ces réunions.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste valide pendant cinq ans. Par la suite, il est prolongé de manière tacite pour des périodes de cinq ans chacune, sauf si l'une des Parties contractantes a dénoncé par écrit l'Accord en respectant un délai de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Dans le cas où le présent Accord est dénoncé, les projets conclus dans le cadre du présent Accord ne sont pas concernés et sont menés à terme.

3. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 22 septembre 1981 conclu entre le Ministre fédéral pour les Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Chemins de fer de la République populaire de Chine devient caduc.

Fait à Pékin le 22 mai 2001 en deux versions originales, l'une en langue allemande et l'autre en langue chinoise, les deux versions faisant également foi.

Le Ministre du Transport, de la construction et du logement de la République fédérale
d'Allemagne,
KURT BODEWIG

Le Ministre des Chemins de fer de la République populaire de Chine,
FU ZHIHUAN